

रयत शिक्षण संस्था का,
राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर
हिंदी विभाग
2021-2022



- Name of the Department - हिंदी
- Name of Add on Course - अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग
- Duration - 3 माह
- Student Enrolment - 05
- Syllabus - संलग्न
- Attendance Sheet - संलग्न
- Assessment Processor - लिखित परीक्षा
- Question Paper - संलग्न
- Result - संलग्न
- Certificate - संलग्न

रयत शिक्षण संस्था का,
 राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर
 हिंदी विभाग
 अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग
 छात्र सूची
 2021 - 2022

| रोल नं. | छात्र का नाम | |
|----------|-------------------------|-----------|
| BAIII 17 | अंकिता संतोष पैठणकर | A. S. P |
| BAIII 18 | मंजुळा इराप्पा कोळी | Manjula |
| BAIII 25 | स्मिता दत्तात्रय शिंदे | S. Shinde |
| BAIII 22 | सत्यजीत बाळासाहेब पाटील | S. B. P. |
| BAIII 30 | योगेश बाबासो पुजारी | Pujari |




 अध्यक्ष
 हिंदी विभाग

रयत शिक्षण संस्था का,
राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर
हिंदी विभाग
अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग
पाठ्यक्रम 2021 - 2022

- इकाई 1 – अनुवाद : सैद्धांतिक पक्ष
 1. अनुवाद की परिभाषा
 2. अनुवाद का स्वरूप
- इकाई 2 - अनुवाद : सैद्धांतिक पक्ष
 1. अनुवाद की उपयोगिता
 2. अनुवादक के गुण
- इकाई 3 – अनुवाद : प्रात्यक्षिक पक्ष
 1. समाचार का अनुवाद
 2. विज्ञापन का अनुवाद
- इकाई 4 - अनुवाद : प्रात्यक्षिक पक्ष
 1. अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद
 2. हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद


Head
Department of Hindi
Rajarsi Chh. Shahu College, Kolhapur



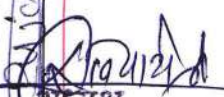
Rayat Shikshan Sanstha's
Rajarshi Chhatrapati Shahu College, Kolhapur
Department of Hindi



अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग (Skill Based Course) - Attendance Sheet - 2021-2022

Month - OCT - 2021

| Roll No | Name of Student | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |
|---------|---------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----|----|----|----|---------|---------|----|----|---------|---------|---------|---------|---------|--------|--|
| 1 | Ankita Santosh Paithankar | | | | | | | | | | | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.R | A.S.P | A.S.P | | | | | A.S.P | A.S.P | | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | |
| 2 | Manjula Erappa koli | | | | | | | | | | | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | | | | | Manjula | Manjula | | | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | | |
| 3 | Smita dattatray Shinde | | | | | | | | | | | Shinde | Ab | Shinde | Shinde | Ab | Shinde | Shinde | | | | | Shinde | Ab | | | Shinde | Ab | Ab | Shinde | Shinde | Shinde | |
| 4 | Satyajit Balasaheb Patil | | | | | | | | | | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | | | | S.B.P | S.B.P | | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | |
| 5 | Yogesh Babaso Pujari | | | | | | | | | | | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | | | | | Pujari | Pujari | | | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | | |


 अध्यापक
 हिंदी विभाग



Rayat Shikshan Sanstha's
Rajarshi Chhatrapati Shahu College, Kolhapur
Department of Hindi

अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग (Skill Based Course) - Attendance Sheet - 2021-2022

Month - NOV-

| Roll No | Name of Student | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---------|---------------------------|---|---|---|--------|---|---|---|----------|----------|---------|----------|---------|----------|----|----------|----------|---------|----------|---------|----------|----|---------|----------|----------|---------|----------|----|---------|----------|----------|----|
| 1 | Ankita Santosh Paithankar | | | | | | | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | | |
| 2 | Manjula Erappa koli | | | | DIWALI | | | | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | | Manjula | Manjula | Manjula | Ab | Manjula | Manjula | | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | Manjula | | Manjula | Manjula | | |
| 3 | Smita dattatray Shinde | | | | | | | | Soshinde | Soshinde | Ab | Soshinde | Ab | Soshinde | | Soshinde | Soshinde | Ab | Soshinde | Ab | Soshinde | | Ab | Soshinde | Soshinde | Ab | Soshinde | Ab | | Soshinde | Soshinde | |
| 4 | Satyajit Balasaheb Patil | | | | | | | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | | |
| 5 | Yogesh Babaso Pujari | | | | | | | | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | Pujari | | Pujari | Pujari | | |

अध्यक्ष



Rayat Shikshan Sanstha's
Rajarshi Chhatrapati Shahu College, Kolhapur
Department of Hindi

अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग (Skill Based Course) - Attendance Sheet - 2021-2022

Month - Dec - 2021

| Roll No | Name of Student | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---------|---------------------------|---------|--------|---------|---------|---------|-------|---|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----|
| 1 | Ankita Santosh Paithankar | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | A.S.P | | A.S.P | A.S.P | | |
| 2 | Manjula Erappa koli | | | Manjula | | Manjula | Ab | | Manjula | Manjula | Manjula | manjula | manjula | Manjula | | manjula | Manjula | manjula | manjula | Manjula | manjula | | manjula | manjula | Manjula | manjula | manjula | manjula | manjula | manjula | manjula | |
| 3 | Smita dattatray Shinde | Sshinde | | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Ab | | Ab | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Ab | Sshinde | | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Sshinde | | Ab | Sshinde | Ab | Sshinde | Sshinde | Sshinde | Ab | Sshinde | | |
| 4 | Satyajit Balasaheb Patil | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.B.P | Ab | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | S.B.P | S.P.P | Ab | S.B.P | | S.B.P | S.B.P | Ab | S.B.P | S.B.P | S.B.P | | S.B.P | | |
| 5 | Yogesh Babaso Pujari | | Pujari | | | Pujari | | | Pujari | | | Pujari | | | | Pujari | | | | Pujari | | | | Pujari | | | | | | Pujari | | |

राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर

हिंदी विभाग

अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग

परीक्षा 2021-22



गुण - 50

छात्र का नाम -

(एक प्रश्न के लिए दो गुण दिए जाएंगे)

-
1. एक भाषा की सामग्री को दूसरी भाषा में.....करना अनुवाद है।
 1. अवलोकन
 - 2.समीक्षा
 - 3.अंतरित
 4. हस्तांतरित
 2. अनुवाद में मूल लेखक की....को सुरक्षित रखना चाहिए।
 - 1.कल्पना
 - 2.परंपरा
 - 3.शैली
 - 4.बातों
 3. सच्चे अनुवादक को दूसरों के भावों का..... नहीं करना चाहिए।
 - 1.अपहरण
 - 2.मजाक
 - 3.विनोद
 4. अनुकरण
 4. विश्व की भाषाओं के बिखरे ज्ञान को..... ही मानव तक पहुंचाता है।
 1. ज्ञान
 - 2.विज्ञान
 - 3.कौशल्य
 - 4.अनुवाद
 5. दो भाषाएँ जाननेवाला तीसरा व्यक्ति होता है।
 1. वकील
 2. लेखक
 - 3.कवि
 - 4.दुभाषिया
 6. अनुवाद अध्ययन का माध्यम बन चुका है ।
 1. तुलनात्मक
 - 2.साहित्य
 - 3.निबंध
 - 4.काव्य
 7. हर एक शब्द पर बल देकर किया गया अनुवाद है।

1.न्यूनानुवाद 2.शब्दानुवाद 3.अधिकानुवाद 4.वार्तालाप

8 भाषा जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है ।

1. लक्ष्य 2.अन्तरण 3. स्रोत 4. संप्रेषण

9. भाषा जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है।

1.लक्ष्य 2.अन्तरण 3. स्रोत 4. व्यंग्य

10. अनुवाद शब्द का संबंध धातु से है ।

1. वद् 2. अन् 3.वदनु 4.अनुज

11. भाषांतर का प्रकार है ।

1. रूपांतर 2. प्रतिकांतर 3. विषयांतर 4.युगांतर

12. कार्यालयीन अनुवाद के लिएगुण अपेक्षित है।

1.स्वायत्तता 2. क्षेत्र 3. प्रक्रिया 4. विज्ञान

13. आदर्श अनुवाद का अत्यंत महत्वपूर्ण कारण है।

1.समतुल्यता 2. भाषा की निकटता 3. शब्दकोश 4. विद्वानों से परामर्श

14. भारत जैसे देश में स्थिति है।

1.एकभाषा 2. द्विभाषा 3 . अभाषा 4.बहुभाषा

15. कथानुवाद के मूल में हेरा फेरी नहीं करनी चाहिए ।

1.कथावस्तु 2.उद्देश्य 3.प्रयोजन 4.हेतु

16 . काव्यानुवाद का अनुवाद माना जाएगा ।

1. पत्र 2.काव्य 3. गद्य 4.शैली

17. सभी भाषाओं एवं बोलियों में में वैचारिक..... शापित करने के लिए अनुवाद उपयुक्त है।

1. समन्वय 2. समझौता 3.तालमेल 4.आदान प्रदान

18.अनुवादक कोका काम करना होता है ।

1. दवा 2.सिरिंज की सुई 3. डॉक्टर 4. मरीज

19.अनुवाद शब्द.....भाषा का है।

1. उर्दू 2. संस्कृत 3. फारसी 4. मराठी

20. ' अनुवादेचरणानाम'..... ने कहा है।

1. पाणिनी 2. न्याय 3. मम्मट 4. भतृहरि

21.अनुवाद मेंसमान की खोज की जाती है ।

1. अर्थ 2. शैली 3.अभिव्यक्ति 4. रचना

22. मराठी और हिंदी भाषा की जननीहै।

1. संस्कृत 2. पाली 3. अर्धमगधी 4.-शौरसेनी

23. एक भाषा में व्यक्त विचारों को यथासंभव समान अवसर अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करना करने का प्रयास अनुवाद है।

1. डॉ.भोलानाथ तिवारी 2.डॉ सुरेश कुमार 3. डॉ रीतारानी पालीवाल 4. जी गोपीनाथन

24. अनुवाद वह दोनों आत्मक द्वंद्वात्मक प्रक्रिया है जिसमें स्रोत पाठ कि अर्थ संरचना का लक्ष्य पाठ की शैली गत संरचना द्वारा प्रतिस्थापन होता है।

1. डॉ.भोलानाथ तिवारी 2.डॉ सुरेश कुमार 3. डॉ रीतारानी पालीवाल 4. जी गोपीनाथन

25. किसी भाषा एक भाषा की ज्ञान विज्ञान संबंधी 8 पाठ सामग्री का दूसरी भाषा में भाषांतर या पुनः कथन अनुवाद है।

1. डॉ.भोलानाथ तिवारी 2.डॉ सुरेश कुमार 3. डॉ रीतारानी पालीवाल 4. जी गोपीनाथन

रयत शिक्षण संस्था का,
 राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर
 हिंदी विभाग
 अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग
 छात्र सूची
 2021 - 2022
 गुणपत्रक

| रोल नं. | छात्र का नाम | गुण |
|----------|-------------------------|-----|
| BAIII 17 | अंकिता संतोष पैठणकर | 44 |
| BAIII 18 | मंजुळा इराप्पा कोळी | 48 |
| BAIII 25 | स्मिता दत्तात्रय शिंदे | 42 |
| BAIII 22 | सत्यजीत बाळासाहेब पाटील | 40 |
| BAIII 30 | योगेश बाबासो पुजारी | 36 |




 अध्यक्ष
 हिंदी विभाग

Education through self-helf is our motto"-Karmaveer



Rayat Shikshan Sanstha's,

**RAJARSHI CHHATRAPATI SHAHU COLLEGE,
KOLHAPUR.**

NAAC Reaccredited 'A' Grade (with CGPA 3.07) 3rd Cycle

CERTIFICATE

This is to certify that, Shri/Smt. _____

Mother's Name _____

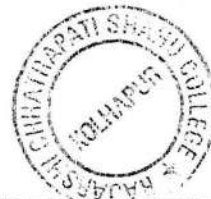
Class _____ of _____ College _____

has successfully completed the Career Oriented/Certificate Course in _____

organized by Rajarshi Chhatrapati Shahu College, Kolhapur.
Skill Based Course in

Course organized academic year _____

Course Coordinator



Principal

राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर

हिंदी विभाग

अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग

2021-22

अहवाल



राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज के हिंदी विभाग में 2021-22 स्किल डेवलपमेंट कोर्स के अंतर्गत 'अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग' यह कोर्स सफलतापूर्वक संपन्न हुआ। इस कोर्स का कालावधी 3 माह का था। कोर्स की फीस ₹300 थी। इस कोर्स के लिए 12वीं पास छात्रों को प्रवेशित किया गया। कुल मिलाकर 05 छात्र इस कोर्स के लिए प्रवेशित थे। आवश्यक देशी और विदेशी भाषाओं के ज्ञान भंडार का परिचय कराना, अनुवाद के माध्यम से सामाजिक राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय एकता का प्रसार करना, साहित्य में तुलना करने की क्षमता निर्माण करना, आजीविका के लिए अनुवाद की उपयोगिता स्पष्ट करना, जन-जीवन में अनुवाद को सरल सुगम स्पष्ट कर के रुचि बढ़ाना आदि इस कोर्स का उद्देश्य रहा है। यह कोर्स छात्र को सामाजिक विज्ञान साहित्य और मानविकी के क्षेत्र में ज्ञान देकर उन्हें संवेदनशील और समझदार बनाता है। साथ ही स्नातकों को विभिन्न प्रतियोगी परीक्षाओं के लिए उपस्थित होने या अपनी पसंद के स्नातकोत्तर कार्यक्रम का चयन करने का अधिकार भी देता है।

Outcomes

- अनुवाद क्षेत्र के महत्व की विस्तृत जानकारी छात्रों को देना।
- आजीविका के लिए अनुवाद की उपयोगिता स्पष्ट करना।
- अनुवाद के माध्यम से सामाजिक राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय एकता का प्रसार करना।

Beneficiaries

05




अध्यक्ष
हिंदी विभाग




प्रधानाचार्य
राजर्षि छत्रपति शाहू कॉलेज, कोल्हापुर